

Olifante de Gastón de Béarn



# TRANSPYRENALIA



Les régions transfrontalières du Béarn et d'Aragon sont unies par une histoire et un patrimoine commun. Elles établissent des liens étroits au Moyen-âge, grâce au commerce, aux pèlerinages à Saint-Jacques de Compostelle et à la Reconquête.

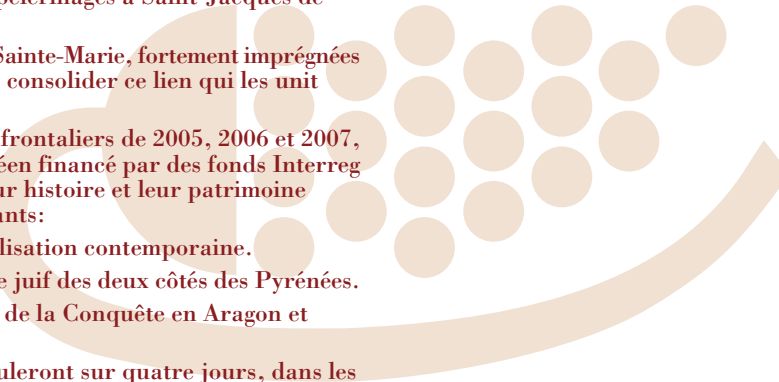
Les villes d'Uncastillo, Jaca et Oloron-Sainte-Marie, fortement imprégnées de cette culture médiévale, aspirent à consolider ce lien qui les unit depuis des siècles.

L'organisation des trois congrès transfrontaliers de 2005, 2006 et 2007, faisant partie d'un programme européen financé par des fonds Interreg III, leur permettra de redécouvrir leur histoire et leur patrimoine commun, en traitant des thèmes suivants:

- L'espace urbain médiéval et son utilisation contemporaine.
- L'arrivée et l'organisation du peuple juif des deux côtés des Pyrénées.
- Les implications et les répercussions de la Conquête en Aragon et dans le Béarn.

Ces congrès franco-espagnols se dérouleront sur quatre jours, dans les trois localités, autour de conférences, de tables rondes et d'activités parallèles qui permettront non seulement de connaître ces villes organisatrices, mais aussi de générer des débats d'opinions et de créer un espace de rencontres internationales, professionnelles et scientifiques.

Notre objectif sera de montrer l'interaction historique existant entre ces trois villes, à travers leur patrimoine monumental, historique et écrit et la réalité d'un travail commun au-delà des limites et des frontières territoriales.



ORGANIZAN



Fundación Uncastillo  
CENTRO DEL ROMÁNICO



Ayuntamiento de Jaca



Oloron  
Sainte-Marie

COLABORAN









# TRANSPYRENALIA

## CONGRESOS INTERNACIONALES CONGRÈS TRANSFRONTALLERS SOBRE LA CIVILIZACIÓN MEDIEVAL SUR LA CIVILISATION MÉDIÉVALE EN ARAGON Y BÉARN EN ARAGÓN ET EN BÉARN

Uncastillo 05 | Jaca 06 | Oloron-Sainte-Marie 07

Las regiones pirenaicas de Béarn y Aragón han estado unidas por una historia y un patrimonio común. Durante la Edad Media establecieron entre ellas unos fuertes lazos de unión consolidados por el comercio, el peregrinaje a Santiago de Compostela y la Reconquista.

Uncastillo, Jaca y Oloron-Sainte-Marie, tres ciudades fuertemente impregnadas por esta cultura medieval, pretenden renovar el vínculo que desde hace siglos existe entre ellas.

La organización de tres congresos transfronterizos en los años 2005, 2006 y 2007, dentro de un proyecto europeo financiado con fondos Interreg III, posibilitarán el redescubrimiento de su historia y su patrimonio común, tratando temas como:

- El espacio medieval y su uso contemporáneo.
- La acogida y la organización del pueblo judío de una y otra parte de los Pirineos.
- Las implicaciones y repercusiones de la Reconquista sobre Aragón y el Béarn.

Estos congresos bilingües se desarrollarán durante cuatro días en las tres localidades, con conferencias, mesas redondas y actividades paralelas que posibilitarán no sólo conocer el pasado y el presente de las ciudades organizadoras, sino además generar focos de opinión y crear un espacio de encuentro profesional y científico de carácter internacional.

Nuestro objetivo será mostrar la interacción histórica entre los núcleos a través de su patrimonio edificado, histórico y escrito, y la realidad de un trabajo común más allá de los límites y las fronteras territoriales.



## UNCASTILLO 2005

Las primeras referencias documentales de Uncastillo son musulmanas y nos hablan de un asentamiento estratégico, de origen militar, denominado Unuh Qastil. En las crónicas cristianas no aparece hasta el año 921, con el nombre de Unum Castrum. El enclave, junto con otros baluartes próximos, protegía la frontera con el Islam.

En el siglo XII la población vivió un periodo de apogeo. La protección de la monarquía, las relaciones con Francia y el paso de la Ruta Jacobea favorecieron su enriquecimiento. Testimonio en piedra de este desarrollo, social y artístico, son las seis iglesias románicas de Uncastillo. También es de época medieval su entramado urbanístico, que ha llegado casi intacto hasta nuestros días, y los principales bastiones de su fortaleza.

Sobre la base de lo ya construido, durante el Renacimiento la villa conoció otra etapa de auge, con nuevas edificaciones e iniciativas culturales.

Gracias a este rico pasado histórico, Uncastillo reúne hoy en día uno de los conjuntos monumentales más ricos de Aragón.



### El espacio en la Edad Media

Uncastillo, con sus calles, sus muros de piedra y sus edificios nos da la posibilidad de conocer lo que fue un pequeño centro urbano en la Europa medieval. En este inmejorable marco se desarrolla el Congreso Internacional sobre El espacio en la Edad Media. En él, destacados especialistas profundizarán en la dimensión espacial de la cultura medieval a través de las manifestaciones artísticas conservadas, de sus usos y simbología en las diferentes facetas de la vida, tanto cotidiana como espiritual. Además, se analizarán la peculiaridad del espacio en la cultura judía y el uso de los espacios medievales en la sociedad actual.

Les premières références documentaires de la ville sont musulmanes et parlent d'un siège stratégique, d'origine militaire, nommé Unuh Qastil. Dans les livres chrétiens, aucune mention n'est faite avant l'an 921, date à laquelle elle porte le nom de Unum Castrum. L'enclave proche de deux bastions, protégeait la frontière musulmane.

Au XIIème siècle, la population vécut une période d'apogée. La protection de la monarchie, les relations franco-espagnoles et le passage du chemin de Saint-Jacques de Compostelle, ont favorisé son enrichissement. Les six églises romanes d'Uncastillo sont témoin de ce développement social et artistique. Son espace urbain et les principaux murs défensifs de sa forteresse datent eux aussi de l'époque médiévale.

A la Renaissance, la ville connut un autre apogée avec la construction de nouveaux édifices et l'organisation de manifestations culturelles.

Grâce à ce riche passé historique, Uncastillo représente aujourd'hui l'un des plus beaux ensembles monumentaux d'Aragon.

### L'espace urbain médiéval

Avec ses rues, ses murs en pierre et ses édifices, Uncastillo nous permet de mieux connaître ce que fut un petit centre urbain dans l'Europe du Moyen-âge. C'est dans ce cadre exceptionnel que se déroulera le Congrès International sur l'espace urbain médiéval. Des spécialistes vont tenter d'approfondir la dimension spatiale de la culture médiévale à travers des manifestations artistiques. De plus, ils analyseront la particularité de l'espace dans la culture juive et l'usage des espaces médiévaux dans la société actuelle.

## JACA 2006

La multiseular historia de la urbe se remonta al período ibero, en que tribus de iacetanos se asientan en la comarca dándole nombre. Posteriormente, romanos, visigodos y musulmanes enriquecieron su herencia hasta alcanzar la capitalidad del Reino de Aragón en 1077, gracias al fuero otorgado por Sancho Ramírez, cuyos privilegios fomentaron su espectacular desarrollo, referente ineludible del Camino de Santiago y nexo entre el Occidente Cristiano y al-Andalus.

La ciudad presenta numerosos atractivos, siendo su catedral, la primera que se levanta en estilo Románico de la Península, a finales del siglo XI, su monumento estelar. Además del Museo Diocesano de Arte Sacro, destaca la Torre del Reloj (s. XV), el Monasterio de las Benedictinas y la Ciudadela (s. XVI)

Marcada por su magnífica situación estratégica y una dinámica vida cultural, que en otro tiempo la convirtió en foco de penetración e intercambio de personas e ideas, hoy sigue siendo una puerta abierta a Europa.



### La mujer en la cultura judía medieval

En Jaca, donde se documenta la primera presencia judía a comienzos del siglo XI, poco antes de que la villa fuera elevada a la categoría de capital del Reino y eslabón decisivo en el Camino de Santiago, se quiere rescatar la voz y la palabra del mundo femenino judío, sin cuyo protagonismo no es posible comprender el influjo decisivo de esta cultura en la conformación de la Europa Medieval.

A través de la intervención de prestigiosos estudiosos en la materia, en el contexto de un Congreso Internacional, se pretende recobrar un lenguaje propio que permita delimitar una geografía lo más amplia posible en la esfera íntima, privada, familiar, comunitaria y social.

Asimismo, se aspira a resaltar la relevancia que el pueblo judío ha supuesto en nuestro devenir histórico mediante actos académicos y actividades relativas a diversos ámbitos de su cultura (música, literatura, gastronomía, patrimonio, etc.).

Le nom de Jaca, d'origine ibère, provient des premiers peuplements de la zone, les iacetanos. Plus tard, romains, goths et musulmans occupèrent eux aussi ces terres, jusqu'à ce que la ville devienne la capitale du royaume d'Aragon en 1077, grâce aux privilèges reçus de Sancho Ramírez, qui ont dès lors favorisés le développement spectaculaire de la ville médiévale, la convertissant en un important repère sur le chemin de Saint-Jacques de Compostelle.

Le temple de San Pedro, datant de la fin du XIème siècle, est le monument le plus important de Jaca, première cathédrale romane du pays et illustre exemple de style roman en Aragon. Cette ville, marquée par sa situation stratégique, fut autrefois un centre d'échanges culturels, passage obligé des pèlerins et aujourd'hui une porte ouverte sur l'Europe.

### La femme dans la culture juive

C'est à Jaca que l'on a décelé la toute première présence juive en Aragon, bien avant que la ville fût élevée au rang de premier capital du Royaume et point stratégique sur le chemin de Saint-Jacques. Voilà pourquoi, on tente aujourd'hui de recueillir la voix de la femme juive, sans laquelle il est impossible de comprendre l'influence décisive de cette culture sur l'Europe Médiévale.

A travers la présentation des plus grands spécialistes en la matière, dans le cadre d'un congrès international sur ce thème, on cherche à retrouver un langage propre permettant de délimiter une géographie, la plus large possible, dans la sphère intime, privée, familiale et sociale.

Notre but est de mettre en relief l'importance de la culture juive de cette époque dans le devenir historique, grâce à des conférences et des activités telles que le folklore, la littérature, la gastronomie, qui ont influencé la société actuelle.

## OLORON-SAINTE-MARIE 2007

Esta villa de origen galo-romano cuyo nombre, Huro, aparece en escritos del Bajo Imperio, es protagonista de una tardía cristianización, tras la cual llegará a ser sede de obispado. Hacia el año 845 la ciudad será destruida por los ejércitos normandos retrasándose su desarrollo hasta el siglo XI, momento en el que se fundarán dos ciudades, Oloron y Sainte Marie.

Oloron, fundada por el vizconde Centulle II, reconstruye el asentamiento de origen galo-romano en la colina de la Santa Cruz; Sainte Marie, de carácter episcopal, desarrollará su casco urbano en torno a la catedral medieval de Sainte-Marie, estableciéndose como importante etapa para los peregrinos de camino a Compostela.

La competencia rival entre las ciudades terminará en 1858, con el restablecimiento de la unidad original en la actual ciudad de Oloron-Sainte Marie.



### La conquista y sus repercusiones

La capital del Alto-Béarn y sus vizcondes jugaron un papel fundamental en la organización territorial de la región bearnesa y de Aragón en los siglos del medioevo durante la Reconquista de los territorios musulmanes por parte de los cristianos.

Con un marcado carácter histórico la ciudad de Oloron presenta la celebración de un congreso internacional en el que se pondrá de manifiesto la herencia de un pasado común entre estos territorios transfronterizos, demostrable gracias a su historia y a su patrimonio, manteniendo todavía los sólidos lazos de unión tejidos durante el medioevo.

Huro est né au Ier siècle de notre ère, la cité faisait alors partie de la Novempopulanie, province gallo-romaine pour laquelle elle a joué un rôle très influent. Mais c'est pendant la période médiévale que se mettent en place les deux cités d'Oloron et de Sainte-Marie. En 1080, le vicomte Centulle V le Jeune fait rebâtir la cité sur la colline de Sainte-Croix. L'église Sainte-Croix dont la croisée des transepts est ornée d'une coupole nervurée à huit branches inspirée de celle de l'Aljaféria de Saragosse, témoigne de l'étroitesse des liens avec les artistes aragonnais. Au pied de la colline, la cité épiscopale s'organise autour de la cathédrale Sainte-Marie classée patrimoine mondial de l'Humanité par l'UNESCO car elle se trouve sur la voie d'Arles menant à Saint-Jacques de Compostelle. Se développant malgré les difficultés liées aux guerres de religion et à la Révolution, les deux villes sont finalement réunies par décret impérial en 1858.

### La conquête et ses répercussions

La capitale du Haut-Béarn et ses vicomtes ont contribué à l'organisation territoriale du Béarn et de l'Aragon. Leurs allées et venues entre ces deux pays ont permis de transmettre de nombreuses idées et des savoirs faire, concernant notamment l'architecture et la sculpture.

L'organisation d'un congrès international à Oloron-Sainte-Marie mettra en évidence l'héritage de ce passé commun aux territoires béarnais et aragonais qui conservent encore aujourd'hui de solides liens.

